

**IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación**

**EL PAPEL DE LA MEMORIA DE TRABAJO  
EN LA INTERPRETACIÓN**

***Lema, Nelba***

***Vukovic, Jovanka***

**Traductoras Públicas**

**Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas**

**Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación – U. N. de La Plata**

# EL PAPEL DE LA MEMORIA DE TRABAJO EN LA INTERPRETACIÓN

*Lema, Nelba*

*Vukovic, Jovanka*

Traductoras Públicas

Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación – U. N. de La Plata.

## Introducción

Los seres humanos como personas que viven en sociedad necesitan comunicarse y la forma más primitiva de comunicación es a través de la palabra expresada oralmente. Podemos citar aquí las palabras del filósofo John Locke, expresadas en el siglo XVII, pero de gran actualidad:

To make Words serviceable to the end of Communication, it is necessary that they excite, in the Hearer, exactly the same Idea they stand for in the mind of the Speaker. Without this [People] will feel one another's Heads with noise and sounds; but convey not thereby their Thoughts, and lay not before one another their Ideas, which is the end of Discourse and Language.

(John Locke, 1699)

La comunicación más completa, profunda y directa entre los seres humanos se realiza a través del lenguaje hablado y del lenguaje escrito y son la interpretación y la traducción las disciplinas que se ocupan de estos lenguajes.

El intérprete está comprometido en un proceso continuo de solución de problemas y toma de decisiones. Su competencia se fundamenta en su experiencia, en su cultura, en un muy buen conocimiento de la lengua de partida y de la de llegada, incluyendo no sólo el dominio de su léxico y su sintaxis, sino también en la identificación y comprensión de sus varios dialectos, sociolectos y acentos regionales al igual que sus diversos registros y tradiciones retórica, en su agilidad de pensamiento y por qué no en el azar.

También debe tomar conciencia de la importancia de los componentes lingüísticos y extralingüísticos del texto, partiendo de la Teoría de los Actos de Habla y del Análisis del Discurso.

Para ello, debe estar preparado para construir un discurso oral en función de un determinado género discursivo (especializado o general, formal o informal, narrativo, expositivo, argumentativo, y otros). Debe, además, estar capacitado para transmitir la intencionalidad del hablante para que el interlocutor la pueda captar correctamente.

Pero ¿qué tiene que saber y qué poder hacer el intérprete como mediador para lograr, con la mayor profesionalidad posible, la identidad entre el querer decir del hablante y el haber entendido del oyente?

Entender a otro significa ir más allá de su lengua y de su texto para penetrar en su querer decir (*meaning meant* en inglés) que el locutor transmite sin ser muchas veces consciente de ello e incluso, en muchos casos, contra su voluntad en una situación espacio temporal concreta, para un interlocutor concreto y con una intención pragmática concreta.

La enseñanza de los conceptos teóricos conduce a analizar y reflexionar sobre el qué, el por qué y el cómo de la actividad del intérprete y la ejercitación práctica entrena para una actuación profesional competente.

En la práctica profesional el intérprete realiza simultáneamente varias tareas:

- Escucha las ideas del disertante en la lengua de origen
- Comprende el mensaje transmitido
- Procesa la información captada auditiva y/o visualmente
- Expresa oralmente los conceptos en la lengua de llegada

La memoria tiene un papel muy importante en la ejecución de estas tareas, especialmente en la interpretación consecutiva. Sin embargo, no es necesario memorizar largas secuencias de ideas; lo importante es captar y retener los conceptos expresados en una unidad de sentido y poder transmitirlos casi al mismo tiempo en que se comienza a procesar una segunda unidad de sentido. En este proceso de percepción y comprensión de ideas, los hábitos, la memoria, la atención y el aprendizaje trabajan conjuntamente.

En el siglo pasado, los psicólogos, distinguían entre *hábito* y *memoria*, Los hábitos son representaciones cognitivas que se adquieren frecuentemente con rapidez e implican *saber cómo* mientras que las memorias implican *saber qué*. Distinciones recientes distinguen entre *conocimiento procedimental* y *conocimiento declarativo*. Una persona muestra *conocimiento procedimental* cuando es capaz de resolver una tarea y *conocimiento declarativo* cuando es capaz de describirla. Otros estudiosos distinguen entre *memoria semántica* y *memoria episódica*, la primera es memoria generalizada, como saber el significado de una palabra sin saber cuándo y dónde se aprendió. En el segundo caso, se recuerda un incidente particular o se relaciona un recuerdo con un momento y lugar determinados. Un determinado procedimiento de entrenamiento puede producir un hábito o una memoria o ambos a la vez.

Los términos *memoria* y *aprendizaje* generalmente se asocian de modo que parecen implicarse mutuamente, pero no podemos estar seguros de que se haya producido un aprendizaje a menos que una memoria pueda solicitarlo en algún momento posterior. Sin embargo, aunque podamos demostrar que se ha producido un aprendizaje, ello no garantiza que la memoria para el material aprendido pueda ser recuperada en el futuro. Aunque exista memoria a corto plazo, puede no haberse formado memoria a largo plazo, o ésta puede decaer con el tiempo o deteriorarse.

### **Fases temporales de la memoria**

Las memorias puede clasificarse en:

- Inmediata: es muy breve, dura segundos o fracciones de segundos y en ella podemos distinguir entre:

1. memoria icónica: captación de una imagen, se puede recordar una parte de ella, pero el resto se desvanece en segundos. Su entrenamiento es muy útil para la interpretación con proyección de imágenes, tablas, diagramas, etc.

1. memoria ecoica: memoria auditiva muy breve. Es útil entrenarla para lograr distinguir sonidos breves que se pueden perder o confundir en la escucha. La falla en este tipo de memoria puede hacer que los sonidos no se conceptualicen, ya que no se

asociarían con conocimientos previos y ello conduciría a la producción de oraciones incoherentes.

- A corto plazo: de mayor duración que la inmediata; la información puede tardar minutos u horas en desvanecerse. Generalmente la duración se extiende cuando existe repetición del concepto y cuando no hay elementos que interfieran y provoquen el olvido. Se la relaciona con la memoria semántica. Aunque se procese la información aplicando las macro-operaciones de supresión, generalización, construcción y sustitución, el cerebro no alcanza a almacenarla.

- A medio plazo: algunos investigadores la distinguen de la de corto plazo como una memoria de mayor duración pero que aún está lejos de pasar a ser permanente. El lapso de duración es de una semana o más. En un Congreso podemos recordar por ejemplo la terminología especializada durante ese tiempo pero una vez concluido, ya no la recordaremos tanto en semanas sucesivas.

- A largo plazo: duran semanas, meses y años, no obstante la información almacenada puede llegar a debilitarse e incluso desvanecerse con el tiempo. Aquí se almacenan datos y no detalles. Los estímulos auditivos/visuales actúan como disparadores y activan los datos por asociación dentro de las redes semánticas del sistema de la memoria.

- Memoria permanente: suele designarse también así la memoria a largo plazo, pero la diferencia radica en que los datos perduran de por vida en la mente del ser humano o al menos mientras goce de buena salud.

### **Procesos de memoria**

Según los psicólogos que estudian el aprendizaje y la memoria, se requerirían varios procesos sucesivos para garantizar el recuerdo de un hecho o acontecimiento pasado: la *codificación*, la *consolidación* y la *recuperación*. La información original debe penetrar los canales sensoriales y ser codificada rápidamente para que pase a la memoria a corto plazo; según el interés que los datos despierten, parte de ellos, generalmente los conceptos y no los detalles, se consolidan en la memoria a largo plazo y se recuperan al accionarse los mecanismos disparadores que surgen del discurso del locutor.

### **Proceso de interpretación**

En el entrenamiento de los alumnos del traductorado, los pasos iniciales incluirán el estudio de textos aplicando las técnicas de Análisis del Discurso y sus componentes: *contexto*, *co-texto*, *texto*, *intertexto*, *intertextualidad*, *coherencia* y *cohesión*, partes constitutivas de cualquier acto de comunicación.

El proceso de interpretación depende de un delicado equilibrio entre atención, escucha, análisis de la escucha, memorización y reformulación. Este proceso consta de tres etapas:

1. Ingreso de la información - captación y comprensión del discurso
2. Conversión - análisis del discurso o almacenamiento temporario
3. Producto - reconstrucción del discurso

En un típico modelo de comunicación, tenemos un emisor, un mensaje, un receptor y un canal, pero en el caso de la interpretación entre dos lenguas, este modelo es más

complejo dado que tenemos dos emisores y, dos receptores del mensaje, un mensaje en dos lenguas y dos canales.

### Modelo de comunicación para los intérpretes

Hablante 1  $\Rightarrow$  emite el mensaje  $\Rightarrow$  fuente de información para el intérprete  
(usa  $L_1$ )

Hablante 2  $\Rightarrow$  transmite el mensaje  $\Rightarrow$  reconstruye un mensaje nuevo o  
Intérprete al receptor in  $L_2$  diferente  
(usa  $L_2$ )

Receptor 1  $\Rightarrow$  intérprete  $\Rightarrow$  recibe la información del mensaje  
original en  $L_1$

Receptor 2  $\Rightarrow$  audiencia  $\Rightarrow$  recibe la reconstruida versión in  $L_2$

Canal  $\Rightarrow$  lengua A  
lengua B  $\Rightarrow$  El Hablante usa una lengua (B)  
El Receptor usa una lengua (A)  
El Intérprete usa dos lenguas (A/B)

(Fuente: Drallny 2000, La formación del Intérprete de Conferencias)

Para todos los tipos de memoria mencionados hay diferentes tipos de ejercicios para capacitar a los futuros intérpretes:

#### **\* Ejercicios para practicar la percepción, atención, concentración, agilidad mental, memoria.**

- Procesamiento de información en situaciones de escucha óptimas y adversas.
- Interpretación de transparencias desde cabina.
- Práctica de trabajo a micrófono abierto, fuera de cabina, combinando formulación de preguntas y respuestas en lengua A y B
- Memorización y grabado de una idea mientras se continúa con otra:
- Repetición en la misma lengua de un breve discurso que se acaba de escuchar.
- Repetición en la lengua extranjera de un breve discurso que se acaba de escuchar.
- Síntesis de un texto leído o grabado, indicando idea principal, información secundaria y ejemplos.
- Escucha en Lengua A e interpretación en Lengua B a partir de una cinta o un video.
- Repetición en diferente orden de combinaciones numéricas, porcentajes, números telefónicos. o letras
- Repetición en diferente orden de combinaciones de siglas, nombres geográficos, etc.

#### **\* Ejercicios de predictibilidad**

Predicción del contenido y de la morfosintaxis

- i. Textos con errores para corregir durante la repetición
- ii. Cambio del texto, de voz activa a pasiva y viceversa.
- iii. Cambio del texto, de estilo directo a indirecto y viceversa.
- iv. Cambio de estilo o registro del texto.

Reconstrucción del texto a partir de "cloze tests"

- i. Rellenar espacios con colocaciones típicas (procesamiento bottom-up)
- ii. Rellenar espacios semánticos (procesamiento top-down)

**\* Ejercicios de paráfrasis**

- Cambio de palabras a conceptos.
- Cambio de conceptos a palabras.

Estos ejercicios capacitarán a los alumnos para que puedan:

- Identificar diferentes tipos de discurso
- Observar el uso de la redundancia y la repetición por parte del hablante
- Darse cuenta si el mensaje es hablado o leído
- Diferenciar diversos registros
- Desarrollar una capacidad de concentración competente
- Desarrollar sus diferentes tipos de memoria

**Conclusión**

Para probar el grado de incorporación de las mencionadas destrezas por parte de los alumnos, a partir de la práctica de los ejercicios sugeridos, se evaluaron los resultados obtenidos de pruebas parciales.

Se trabajó sobre un corpus de diez grabaciones realizadas en cabina en el Laboratorio de la Facultad en forma consecutiva y simultánea. Se utilizaron cintas originales en lengua A y en lengua B. Las grabaciones versaban sobre temas de actualidad: inseguridad, narcotráfico, pena de muerte, narración de un accidente familiar con instancias cómicas y bastante terminología de anatomía. Los alumnos fueron informados una semana antes de los temas a tratar. De este análisis surgieron los siguientes resultados:

**\* Ejercicios para practicar la percepción, atención, concentración, agilidad mental, memoria.**

- La mayoría de los alumnos procesó correctamente la información tanto en condiciones óptimas como adversas. Sólo en unos pocos casos la atención se dispersó, hubo desconcentración por los sonidos externos que interferían y los alumnos dejaban de interpretar por unos segundos, retomando la oración siguiente. Esto produjo falta de coherencia y cohesión en el discurso.
- Un número importante fracasó en la memorización y grabado de una idea mientras se continuaba con la siguiente. En este caso se produjeron bloqueos ante la incapacidad de memorizar el concepto y el querer retener la información en el orden en que fuera expresada por el hablante. En muchos casos, al perder la concentración, solucionaron el problema recurriendo a la memoria episódica interpretando la historia a su manera. No lograron reproducir el mensaje del hablante, lo que hicieron fue crear otra historia semejante.
- En cuanto a los elementos transcódificables, en el texto sobre narcotráfico, un importante número de alumnos solucionó satisfactoriamente la interpretación de cifras y porcentajes. Otro grupo muy pequeño se equivocó en porcentajes y cifras y un tercer

grupo, también en minoría, no prestó la atención debida a los nombres geográficos familiares. Aquí se observa que los alumnos confiaron en que su memoria a largo plazo los iba a ayudar, de esta manera, recordaron Bolivia y omitieron Perú. Este último país estaba mencionado en el medio, entre Bolivia y países del sudeste asiático. Este tipo de error, el olvido de la parte central de la oración, el de nombres, datos, cifras, etc. es de alta ocurrencia en la interpretación.

#### **\* Ejercicios de predictibilidad**

- Esta práctica resultó casi un 100% exitosa, de no haber sido por algunos alumnos que se extralimitaron en su versión. Por ejemplo, en el caso del accidente familiar, crearon un accidente similar cambiando los personajes, la secuencia de los hechos y las partes del cuerpo lesionadas.

#### **\* Ejercicios de paráfrasis**

- Resultó positivo casi en su totalidad. El margen de error no es relevante.

Este tipo de ejercicios propuestos han demostrado ser de gran ayuda en el entrenamiento. Igualmente, los resultados obtenidos nos indican que más horas de práctica en laboratorio y más horas de autoentrenamiento ayudaría a los alumnos a adquirir confianza en sí mismos, tener autocontrol, vencer el miedo al bloqueo, a lo inesperado o lo desconocido, desarrollar estrategias para solucionar lo desconocido o inesperado y desarrollar un pensamiento creativo.

## **Bibliografía**

- Allport, A., *Visual Attention*, en *The Foundation of Cognitive Science*, Posner, M.I. (Ed.), MIT Press, 1989.
- Baddeley, Alan, *The Psychology of Memory*, en *Handbook of Memory Disorders*, Baddeley, A., Wilson, B., Watts, F, John Wiley & Sons Ltd., 1995.
- Baddeley, Alan, *Memoria humana. Teoría y práctica*, McGraw-Hill/Interamericana de España, Madrid, 1999.
- Berk-Selingson, S, *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*, The University of Chicago Press, 1990.
- Bertone, Laura, *En torno a Babel: Estrategias de interpretación simultánea*, Hachette, Buenos Aires, 1989.
- De Jongh, Elena M., *An Introduction to Court Interpreting*, University Press of America, New York.
- Drallny, Inés L., *La formación del Intérprete de Conferencias*, Ediciones del Copista, Córdoba, 2000.
- Dunnigan, T. & Downing, B., *Legal Interpreting on Trial: a Case Study*, in *Translation and the Law*, American Translators Association Series, Volume VIII, 1995.
- Edwards, A.B., *The Practice of Court Interpreting*, John Benjamins Publishing Company, 1995.
- Gambier, Y., Gile, D., Taylor, C. (eds), *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, John Benjamins Publishing Company, 1997.
- Gentile, A., Ozolins Uldis & Vasilakakos, M., *Liaison Interpreting*, Melbourne University Press, 1996.
- Lambert, Sylvie & Moser-Mercer, Bárbara, *Bridging the Gap*, John Benjamins Publishing Company, 1994
- Laster, Kathy & Taylor, Verónica, *Interpreters & the Legal System*, The Federation Press, Sydney, 1994.
- Lema, N y Vukovic, J., *The Teaching and Training of Translators and Interpreters: Views on some common Pedagogical Aspects*, presentado en el Congreso Internacional GSTI 30<sup>th</sup> Anniversary Conference, Monterrey, CA, USA, 1999.
- Leon, Mario, *Manual de Interpretación y Traducción*, Luna Publicaciones, Madrid, 2000.
- Mikkelson, H., Dueñas Gonzalez, R. & Vázquez, V., *Fundamentals of Court Interpretation*, Carolina Academic Press, 1991.
- Mikkelson, H., *Awareness of the Language of the Law and the Preservation of Register in the Training of Legal Translators and Interpreters*, en *Los Estudios de Traducción e*

Interpretación: Un Reto Didáctico, García Izquierdo, I. y Verdegál, J. (eds), Universitat Jaume I, 1998.

- Ortega Arjonilla, E., Etcheverría Pereda, E., *Enseñanza de Lenguas, Traducción e Interpretación*, Universidad de Málaga, 1996.
- Padilla Benitez, P. *Procesos de memoria y atención: hacia una teoría cognitiva de la interpretación*, Revista Sendeban Nº 5, Universidad de Granada, 1994.
- Rodríguez, A., *La memoria del intérprete: aspectos pedagógicos*, comunicación al Seminario Hispano-Ruso sobre Traducción e Interpretación, Moscú, 1996.
- Rost, Michael, *Listening in Language Learning*, Longman, New York, 1990.
- Seleskovitch, D., *Interpreting for International Conferences*, Pen & Booth, 1978.
- Tamaroff, L. Y Allegri, R., *Introducción a la Neuropsicología Clínica*, Argentum Editora, Buenos Aires, 1995
- Viaggio, Sergio, *Enseñar a entender al otro para hacer que el otro entienda, sólo que todo a la vez*, en Los Estudios de Traducción e Interpretación: Un Reto Didáctico, García Izquierdo, I. y Verdegál, J. (eds), Universitat Jaume I, 1998.
- Wadensjö, Cecilia, *Interpreting as Interaction*, Longman, New York, 1998